

Col

Chapter 2

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναи, ἥλικον ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ τῶν ἐν
Хочу ибо вас знать какой подвиг имею за- вас и- - в-
[G2309](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1492](#) [G2245](#) [G0073](#) [G2192](#) [G5228](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#)

Лаодиκεία, καὶ ὅσοι οὐχ ἐόρακαν τὸ πρόσωπόν μου, ἐν σαρκί,
Лаодикии и- скольких не- видели - лицо моё во- плоти
[G2993](#) [G2532](#) [G3745](#) [G3756](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4383](#) [G1473](#) [G1722](#) [G4561](#)

Желаю, чтобы вы знали, какой подвиг имею я ради вас и ради тех, которые в Лаодикии и Иераполе, и ради всех, кто не видел лица моего в плоти,

2 ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ, καὶ
чтобы утешились - сердца их соединённые в- любви и-
[G2443](#) [G3870](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G4822](#) [G1722](#) [G0026](#) [G2532](#)

εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως; εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ
во- всё богатство - полноты - разумения к- познанию -
[G1519](#) [G3956](#) [G4149](#) [G3588](#) [G4136](#) [G3588](#) [G4907](#) [G1519](#) [G1922](#) [G3588](#)

μυστηρίου τοῦ Θεοῦ -- Χριστοῦ;
тайны - Бога Христа
[G3466](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5547](#)

дабы утешились сердца их, соединенные в любви для всякого богатства совершенного разумения, для познания тайны Бога и Отца и Христа,

3 ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως
в- Котором есть все - сокровища - мудрости и- знания
[G1722](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2344](#) [G3588](#) [G4678](#) [G2532](#) [G1108](#)

ἀπόκρυφοι.
сокрытые
[G0614](#)

в Котором сокрыты все сокровища премудрости и ведения.

4 Τοῦτο λέγω ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ.
Это говорю чтобы никто вас не-обольщал в- убедительной-речи
[G3778](#) [G3004](#) [G2443](#) [G3367](#) [G4771](#) [G3884](#) [G1722](#) [G4086](#)

Это говорю я для того, чтобы кто-нибудь не прельстил вас вкрадчивыми словами;

5 εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἶμι,
если ибо и- - плотью отсутствую но- - духом с- вами есмь
[G1487](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0548](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4862](#) [G4771](#) [G1510](#)

χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν, καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς
радуясь и- видя ваш - порядок и- - твёрдость - во-
[G5463](#) [G2532](#) [G0991](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5010](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4733](#) [G3588](#) [G1519](#)

Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.
Христа веры вашей
[G5547](#) [G4102](#) [G4771](#)

ибо хотя я и отсутствую телом, но духом нахожусь с вами, радуясь и видя ваше благоустройство и твердость веры вашей во Христа.

6 Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν Κύριον, ἐν αὐτῷ
Как итак приняли - Христа Иисуса - Господа в- Нём
[G5613](#) [G3767](#) [G3880](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1722](#) [G0846](#)

περιπατεῖτε,
ходите
[G4043](#)

Посему, как вы приняли Христа Иисуса Господа, так и ходите в Нем,

7 ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ, καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει,
укоренённые и- устрояемые в- Нём и- утверждаемые - верой
[G4492](#) [G2532](#) [G2026](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0950](#) [G3588](#) [G4102](#)

καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες (ἐν αὐτῇ) ἐν εὐχαριστίᾳ.
как научены преизобилуя в- ней в- благодарении
[G2531](#) [G1321](#) [G4052](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2169](#)

будучи укоренены и утверждены в Нем и укреплены в вере, как вы научены, преуспевая в ней с благодарением.

8 Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς ἔσται, ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς
Смотрите чтобы-не кто вас будет - уводящий-в-плен через -
[G0991](#) [G3361](#) [G5100](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4812](#) [G1223](#) [G3588](#)
φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ
философию и- пустое обольщение по- - преданию - людей по-
[G5385](#) [G2532](#) [G2756](#) [G0539](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3862](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2596](#)

τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου, καὶ οὐ κατὰ Χριστόν.
- стихиям - мира и- не- по- Христу
[G3588](#) [G4747](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2596](#) [G5547](#)

Смотрите, братья, чтобы кто не увлек вас философиею и пустым обольщением, по преданию человеческого, по стихиям мира, а не по Христу;

9 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς Θεότητος σωματικῶς;
потому-что в- Нём обитает вся - полнота - Божества телесно
[G3754](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2730](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4138](#) [G3588](#) [G2320](#) [G4985](#)

ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно,

10 καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὃς ἐστὶν ἡ κεφαλὴ πάσης
и- есте в- Нём исполненные Который есть - глава всякого
[G2532](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0846](#) [G4137](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2776](#) [G3956](#)

ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας,
начальства и- власти
[G0746](#) [G2532](#) [G1849](#)

и вы имеете полноту в Нем, Который есть глава всякого начальства и власти.

11 ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ, ἐν τῇ
в- Котором и- обрезаны обрезанием нерукотворённым в- -
[G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4059](#) [G4061](#) [G0886](#) [G1722](#) [G3588](#)
ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ;
совлечении - тела - плоти в- - обрезании - Христа
[G0555](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4061](#) [G3588](#) [G5547](#)

В Нем вы и обрезаны обрезанием нерукотворенным, совлечением греховного тела плоти, обрезанием Христовым;

12 συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτισμῷ, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε,
погребённые-вместе Ему в- - крещении в- - котором и- - воскресли
[G4916](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0909](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4891](#)

διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ Θεοῦ, τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ
через - веру - действия - Бога - воздвигшего Его из-
[G1223](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G1753](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1453](#) [G0846](#) [G1537](#)

νεκρῶν.
мёртвых
[G3498](#)

быв погребены с Нем в крещении, в Нем вы и воскресли верою в силу Бога, Который воскресил Его из мертвых,

13 καὶ ὑμᾶς, νεκροὺς ὄντας, «ἐν» τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ
И- вас мёртвых бывших в- - преступлениях и- - необрезании
[G2532](#) [G4771](#) [G3498](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3900](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0203](#)

τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα
- плоти вашей оживотворил-вместе вас с- - Нем простив нам все
[G3588](#) [G4561](#) [G4771](#) [G4806](#) [G4771](#) [G4862](#) [G0846](#) [G5483](#) [G1473](#) [G3956](#)

τὰ παραπτώματα;
- преступления
[G3588](#) [G3900](#)

и вас, которые были мертвы во грехах и в необрезании плоти вашей, оживил вместе с Нем, простив нам все грехи,

14 ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν, ὃ ἦν
изгладив - против- нас рукописание - постановлениями которое было
[G1813](#) [G3588](#) [G2596](#) [G1473](#) [G5498](#) [G3588](#) [G1378](#) [G3739](#) [G1510](#)

ὑπεναντίον ἡμῖν; καὶ αὐτὸ ἤρκεν ἐκ τοῦ μέσου, προσηλώσας αὐτὸ τῷ
противно нам и- его убрал из- - середины пригвоздив его -
[G5227](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0846](#) [G0142](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3319](#) [G4338](#) [G0846](#) [G3588](#)

σταυρῷ;
кресту
[G4716](#)

истребив учением бывшее о нас рукописание, которое было против нас, и Он взял его от среды и пригвоздил ко кресту;

15 ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, ἐδειγμάτισεν ἐν
совлѣкши - начальства и- - власти выставил-напоказ в-
[G0554](#) [G3588](#) [G0746](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1849](#) [G1165](#) [G1722](#)

παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτούς ἐν αὐτῷ.
дерзновении восторжествовав над-ними в- - Нём
[G3954](#) [G2358](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#)

отняв силы у начальств и властей, властно подверг их позору, восторжествовав над ними Собою.

16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω -- ἐν βρώσει, καὶ ἐν πόσει, ἢ ἐν
 He- итак кто вас да-судит в- пище и- в- питии или в-
[G3361](#) [G3767](#) [G5100](#) [G4771](#) [G2919](#) [G1722](#) [G1035](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4213](#) [G2228](#) [G1722](#)
 μέρει ἑορτῆς, ἢ νεομηνίας, ἢ σαββάτων,
 части праздника или новомесячия или суббот
[G3313](#) [G1859](#) [G2228](#) [G3561](#) [G2228](#) [G4521](#)

Итак никто да не осуждает вас за пищу, или питье, или за какой-нибудь праздник, или новомесячие, или субботу:

17 ἃ ἐστὶν σκιά τῶν μελλόντων; τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ.
 которые есть тень - будущего - же- тело - Христа
[G3739](#) [G1510](#) [G4639](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4983](#) [G3588](#) [G5547](#)

это есть тень будущего, а тело — во Христе.

18 μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβεύετω, θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ, καὶ
 никто вас да-не-лишает-награды желающий в- смиренномудрии и-
[G3367](#) [G4771](#) [G2603](#) [G2309](#) [G1722](#) [G5012](#) [G2532](#)
 θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ ἐώρακεν ἐμβατεύων, εἰκῆ φυσιοῦμενος ὑπὸ
 поклонении - ангелов которые видел вступая напрасно надмеваемый -
[G2356](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3739](#) [G3708](#) [G1687](#) [G1500](#) [G5448](#) [G5259](#)
 τοῦ νοῦς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,
 - умом - плоти своей
[G3588](#) [G3563](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#)

Никто да не обольщает вас самовольным смиренномудрием и служением Ангелов, вторгаясь в то, чего не видел, безрассудно надмеаясь плотским своим умом

19 καὶ οὐ κρατῶν τὴν Κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα, διὰ τῶν
 и- не- держась - Главы от- Которой всё - тело через -
[G2532](#) [G3756](#) [G2902](#) [G3588](#) [G2776](#) [G1537](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1223](#) [G3588](#)
 ἀφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον, αὔξει τὴν αὔξησιν
 связи и- сочленения снабжаемое и- соединяемое растёт - ростом
[G0860](#) [G2532](#) [G4886](#) [G2023](#) [G2532](#) [G4822](#) [G0837](#) [G3588](#) [G0838](#)
 τοῦ Θεοῦ.
 - Бога
[G3588](#) [G2316](#)

и не держась главы, от которой все тело, составами и связями будучи соединяемо и скрепляемо, растет возрастом Божиим.

20 Εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς
 Если умерли со- Христом от- - стихий - мира почему как
[G1487](#) [G0599](#) [G4862](#) [G5547](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4747](#) [G3588](#) [G2889](#) [G5101](#) [G5613](#)
 ζῶντες, ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε?
 живущие в- мире подчиняетесь-постановлениям
[G2198](#) [G1722](#) [G2889](#) [G1379](#)

Итак, если вы со Христом умерли для стихий мира, то для чего вы, как живущие в мире, держитесь постановлений:

21 Μὴ ἄψη! μηδὲ γεύση! μηδὲ θίγης!
 He- прикасайся и-не- вкушай и-не- дотрагивайся
[G3361](#) [G0680](#) [G3366](#) [G1089](#) [G3366](#) [G2345](#)

"не прикасайся", "не вкушай", "не дотрагивайся"

22 ἃ ἐστὶν πάντα εἰς φθορὰν τῆ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα
которые есть все к- гибели - употреблением по- - заповедям
[G3739](#) [G1510](#) [G3956](#) [G1519](#) [G5356](#) [G3588](#) [G0671](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1778](#)

καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων,
и- учениям - людей
[G2532](#) [G1319](#) [G3588](#) [G0444](#)

[что все истлевет от употребления], по заповедям и учению человеческому?

23 ἅτινά ἐστὶν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας, ἐν ἐθελοθρησκίᾳ καὶ
которые есть слово - имеющие мудрости в- самовольном-служении и-
[G3748](#) [G1510](#) [G3056](#) [G3303](#) [G2192](#) [G4678](#) [G1722](#) [G1479](#) [G2532](#)

ταπεινοφροσύνη καὶ ἀφειδία σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τι, πρὸς
смиренномудрии и- изнурении тела не- в- чести какой к-
[G5012](#) [G2532](#) [G0857](#) [G4983](#) [G3756](#) [G1722](#) [G5092](#) [G5100](#) [G4314](#)

πλησμονὴν τῆς σαρκός.
пресыщению - плоти
[G4140](#) [G3588](#) [G4561](#)

Это имеет только вид мудрости в самовольном служении, смиренномудрии и изнурении тела, в некотором небрежении о насыщении плоти.